

# PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

## FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS

### PROLOGUS.

8 9 7 5 10  
Æsopus auctor quam materiam repperit,  
6 4 2 3 4  
Hanc ego polivi versibus senariis.  
4 2 4 3 5 7 6  
Duplex libelli dos est : quòd risum movet,  
8 12 10 11 9  
Et quòd prudenti vitam consilio monet.  
4 4 2 3  
Calumniari si quis autem voluerit,  
5 6 10 7 9 8  
Quòd arbores loquantur, non tantum feræ,  
15 13 12 11 14  
Fictis jocari nos meminerit fabulis

## LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

### PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito. ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

*Æsopiarum.* Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

*Æsopus.* Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Creso, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y ultimamente le dió

libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

*Versibus senariis.* Verso de seis piés. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri* ó *de tres medidas*, son una especie de versos yámbicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

*Jocari.* Las fábulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de



FAB. I. *Lupus et Agnus*

6 7 8 1 2 5  
 Ad rivum eundem Lupus et Agnus venerant,  
 4 3 11 10 9  
 Siti compulsi : superior stabat Lupus,  
 13 14 12 15 18 19  
 Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ  
 16 17 22 21 20  
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.  
 2 1 5 3 6  
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  
 4 7 1 3 2  
 Aquam bibenti? Laniger contrâ timens :  
 6 7 4 8 9 10 5  
 Quî possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?  
 3 2 4 6 5 1  
 A te decurrit ad meos haustus liquor

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (â beber) â un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entônces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Por qué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas, pues el agua corre desde ahí ndonde yo debo...

describir *calamo ludere. Fabulis fictis* : la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera o falsa, se determina aqui por *fictis*, que absolutamente no significa aqui *falso, fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar. Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer ministro del príncipe, hacia deincecuente al que se le antojaba. *Fauce*. La garganta; mas aqui se

toma por la hambre y ansia de comer. *Laniger*, el que cria lana, este es, el cordero. Los poetas, y entro ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *anritulus*, el asno; *sonipes*, el caballo; *barbatulus*, el macho cabrio, etc. *Contrâ*, que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, a mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3  
 Repulsus ille veritatis viribus :  
 6 8 9 7 10 5 11 12  
 Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.  
 2 1 3 5 4 6  
 Respondit Agnus : Equidem natus non eram.  
 3 2 4 1 5 6  
 Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi :  
 1 2 4 3 6 5  
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.  
 2 5 7 3 4 6 4  
 Hæc propter illos scripta est homines fabula.  
 8 12 11 10 9  
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte. Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen â los inocentes.

*Hercule* por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale â *seguramente, â fe mia, por cierto, en verdad, juro por*, etc.

*Ita, así; esto es, y diciendo y haciendo*. Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4  
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que â ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sa-

gaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan*.



10 6 9 8 7  
 Suoque potius habitu vitam degere,  
 11 13 15 14 12  
 Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.  
 2 4 1 3  
 Tumens inani Graculus superbiâ,  
 6 9 7 8 5  
 Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,  
 11 10 12 13 14  
 Seque exornavit: deinde contemnens suos,  
 18 16 19 15 17  
 Formoso se Pavonum immiscuit gregi.  
 1 5 3 2 4  
 Illi impudenti pennas eripiunt avi,  
 6 7 3 2 1  
 Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus  
 5 6 4 7 9 8  
 Redire mœrens cœpit ad proprium genus;  
 10 14 13 11 12  
 A quo repulsæ tristem sustinuit notam.  
 1 2 3 4 5 7 6  
 Tum quidam ex illis, quos prius despexerat:  
 10 12 8 9 11  
 Contentus nostris si fuisses sedibus,  
 13 16 17 18 14 15  
 Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un pavo real, y se adornó (con ellas); despues, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la abuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entónces uno de aquellos á quienes habia despreciado (le dijo): Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado...

*Notam.* Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la jaya ó tacha que los censores ponian en el

nombre de los ciudadanos de mala vida.

19 23 20 21 22  
 Nec illam expertus esses contumeliam,  
 24 29 28 26 27 25  
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans*

4 5 6 1 3 2  
 Amittit meritò proprium, qui alienum, adpetit.  
 1 3 4 7 5 6 2  
 Canis, per flumen carnem<sup>1</sup> dum ferret natans,  
 13 11 12 8 9 10  
 Lympharum<sup>2</sup> in speculo vidit simulacrum suum  
 16 15 18 17 14  
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,  
 20 19 21 23 22  
 Eripere<sup>3</sup> voluit: verùm decepta<sup>4</sup> aviditas<sup>5</sup>,  
 24 27 28 29 25 26  
 Et quem tenebat ore dimisit cibum,  
 30 34 35 31 32 33  
 Nec quem petebat adeò<sup>6</sup> potuit attingere<sup>7</sup>.

INTERPRETACION. <sup>1</sup> *Carnem*, un pedazo de carne. <sup>2</sup> *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. <sup>3</sup> *Eripere*, quitársela, sup. *eam prædam*. <sup>4</sup> *Decepta*, sup. *fuit*. <sup>5</sup> *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. <sup>6</sup> *Nec adeò*, y no por eso. <sup>7</sup> *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

*Nec adeò.* Esta particula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos. pié se hace *anapesto*, comelido *sené resis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio:

*Nec quem*, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si el tercer sea. *Seu lento fuerint alvearia rimis texta.*

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Les.*

4 5 6 2 3 4  
 Nunquam est fidelis cum potente societas.

*Potente.* Significa aqui un señor, un hombre poderoso.



3 2 1 4 5  
 Testatur hæc fabella propositum meum<sup>1</sup>.  
 1 2 3 5 4 6  
 Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ<sup>2</sup>,  
 8 7 9 10 11  
 Socii fuere cum Leone in saltibus<sup>3</sup>.  
 2 1 3 4 6 5  
 Hi cum cepissent cervum vasti corporis<sup>4</sup>,  
 12 11 10 8 9 7  
 Sic est locutus, partibus factis<sup>5</sup>, Leo:  
 1 3 2 5 4 6  
 Ego primam tollo, nominor quia Leo<sup>6</sup>:  
 9 10 11 12 7 8  
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:  
 13 14 16 15 18 17  
 Tum<sup>7</sup>, quia plus valeo, me sequetur<sup>8</sup> tertia.  
 24 23 20 22 21  
 Male adfligetur<sup>9</sup>, si quis quartam tetigerit.  
 1 6 5 3 2 4  
 Sic totam prædam sola improbitas<sup>10</sup> abstulit.

<sup>1</sup> *Propositum meum*, mi proposición. <sup>2</sup> *Patiens injuriæ*, la sufrida oveja. <sup>3</sup> *Saltibus*, en los bosques. <sup>4</sup> *Vasti corporis*, de grande corpulencia. <sup>5</sup> *Partibus factis*, hechas las partes. <sup>6</sup> *Nominor Leo*, me llaman Leon. <sup>7</sup> *Tum*, demas de esto. <sup>8</sup> *Sequetur*, será mia. <sup>9</sup> *Malo adfligetur*, lo pasará mal. <sup>10</sup> *Improbitas*, maldad.

*Patiens*. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla. *Quia*. Se alarga aquí la a por licencia poética.

FAB VI. *Ranæ ad Solem*

6 5 4 2 3  
 Vicini<sup>1</sup> furis celebres vidit nuptias  
 1 7 9 10 8  
 Æsopus, et continuò narrare incipit<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> *Vicini*, sup. *sui*, vecino suyo. <sup>2</sup> *Incipit narrare*, comenzó á contar...

*Narrare*. Tomado así absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera

puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

6 4 2 1 3 5  
 Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,  
 9 7 8 10 11  
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.  
 3 2 4 1  
 Convicio<sup>1</sup> permotus quærit Jupiter  
 5 6 9 7 10 8  
 Causam querelæ: quædam tum stagni incola<sup>2</sup>.  
 12 11 16 13 14 15  
 Nunc, inquit, omnes unus<sup>3</sup> exurit lacus,  
 17 18 21 20 19  
 Cogitque<sup>4</sup> miseram aridâ sede<sup>5</sup> emori;  
 22 23 24 25 26  
 Quidnam futurum est, si creârit liberos?

<sup>1</sup> *Convicio*, vocería. <sup>2</sup> *Stagni incola*, una de las habitadoras del estanque. <sup>3</sup> *Unus*, sup. *Sol*. <sup>4</sup> *Cogit*, sup. *nos*, y nos obliga. <sup>5</sup> *Sede aridâ*, sup. *in*, en nuestras moradas secas.

*Convicium*. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin orden ni concierto. *Stagni incola*. *Periphrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB VII *Vulpes ad personam tragicam*

Personam tragicam<sup>1</sup> fortè Vulpes viderat  
 O quanta species<sup>2</sup>! inquit: cerebrum non habet<sup>3</sup>.  
 Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam  
 Fortuna tribuit, sensum<sup>4</sup> communem abstulit<sup>5</sup>.

INTERP. <sup>1</sup> *Personam tragicam*, una máscara trágica, teatral. *O quanta species!* oh qué bella cabeza! <sup>3</sup> *Non habet*, sup. *sed*, pero no tiene seso. <sup>4</sup> *Sensum*, el juicio. <sup>5</sup> *Abstulit*, sup. *quibus*, mas á quienes ella quitó.

*Personam*. Antiguamente las máscaras cubrían toda la cabeza. *Cerebrum*, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII *Lupus et Gruis*.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat<sup>1</sup>,

INTERP. <sup>1</sup> *Qui desiderat*, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...



Bis peccat<sup>1</sup> : primùm quoniam indignos adjuvat ;  
Impunè deinde abire quia jam vix potest.

Os devoratum<sup>2</sup> fauce cùm hareret Lupi,  
Magno dolore victus<sup>3</sup>, cœpit singulos  
Illicere pretio<sup>4</sup>, ut illud extraherent malum<sup>5</sup>.  
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,  
Gulæque credens<sup>6</sup> colli longitudinem,  
Periculosam fecit medicinam Lupo.

Pro quo<sup>7</sup> cùm pactum flagitaret præmium :  
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput  
Incolume<sup>8</sup> abstuleris, et mercedem<sup>9</sup> postules!

<sup>1</sup> *Bis peccat*, comete dos faltas, yerra por dos títulos. <sup>2</sup> *Os devoratum*, quedándosele atravesado á un lobo en las fauces u hueso que habia engullido. <sup>3</sup> *Victus*, rendido al vivo dolor, etc. <sup>4</sup> *Illicere pretio*, atraer con ofertas. <sup>5</sup> *Malum*, aquel hueso. <sup>6</sup> *Credens*, fiando su largo cuello á la garganta. <sup>7</sup> *Quo*, por esta cura. <sup>8</sup> *Incolume*, sin daño. <sup>9</sup> *Et mercedem*, y ahora pides paga.

*Jam*, significa aqui, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

*Fauce*, sup. in, ó fauci.

En *pretio* se sup. *promisso*, por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

*Malum*, significa el hueso que se

le habia *atravesado*. Llámale así por el dolor y *daño* que resultaba de él. *Gruis*, está en nominativo por *Grus*, como dijo. Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suis* por *sus*.

*Longitudinem colli*, por *collum longum*. Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los poetas latinos.

#### FAB. IX. Passer et Lepus.

Sibi non cavere<sup>1</sup>, et aliis consilium dare,  
Stultum esse, paucis<sup>2</sup> ostendamus versibus.

Opressum ab Aquilâ fletus edentem<sup>3</sup> graves,  
Leporem objurgabat<sup>4</sup> Passer : Ubi pernicitas<sup>5</sup>  
Nota, inquit, illa est? Quid ita<sup>6</sup> cessârunt<sup>7</sup> pedes?

INTERP. <sup>1</sup> *Sibi non cavere*, por *sibi non providere*, no mirar por sí. <sup>2</sup> *Paucis*, en pocos versos. <sup>3</sup> *Edentem*, que lloraba amargamente. <sup>4</sup> *Objurgabat*, insultaba. <sup>5</sup> *Ubi pernicitas*, dónde está aquella tu conocida ó famosa ligereza? <sup>6</sup> *Quid ita*, por *ob quid ita*, por qué motivo. <sup>7</sup> *Cessârunt*, dejaron de correr tus piés...

*Ubi*. Elegante particula para mostrar.

*Cessare*. Significa aqui aflojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum<sup>1</sup> rapit,  
Questuque vano clamitantem interficit<sup>2</sup>.  
Lepus semianimus mortis in solatium<sup>3</sup> :  
Qui<sup>4</sup> modò securus nostra irridebas<sup>5</sup> mala,  
Simili querelâ<sup>6</sup> fata<sup>7</sup> deploras tua.

<sup>1</sup> *Nec opinum*, descuidado. <sup>2</sup> *Interficit*, sup. *eum clamitantem*, chillando con vanas quejas. <sup>3</sup> *In solatium*, por *ad*, para consuelo, sup. *inquit*. <sup>4</sup> *Qui*, sup. *tu securus*, tan seguro, tranquilo. <sup>5</sup> *Irridebas*, te burlabas. <sup>6</sup> *Querelâ*, con semejantes lamentos. <sup>7</sup> *Fata*, tu propia fatalidad.

*Nec opinum*. Esto es, *non opinantem*. Fedro pone *nec* y no *non*, porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion, que no pensaba en ella.  
*Clamitantem*, es como si dijera: *Clamitantem, et frustra querentem*. *Clamitare* es muy propio, así para expresar el chillido del gorrion, como

para expresarle como entrecortado por el dolor.

*Semianimus*, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerto ó moribunda.

*Securus*, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

#### FAB. XI. Asinus et Leo venantes.

Virtutis expers<sup>1</sup>, verbis jactans gloriam<sup>2</sup>,  
Ignotos<sup>3</sup> fallit, notis est derisui.

Venari Asello comite<sup>4</sup> cùm vellet Leo,  
Contexit<sup>5</sup> illum frutice, et admonuit simul  
Ut insuetâ voce<sup>6</sup> terreret feras,  
Fugientes ipse exciperet<sup>7</sup>. Hic auritulus<sup>8</sup>

INTERP. <sup>1</sup> *Expers*, sup. *ille qui*, el que no tiene valor, el cobarde. <sup>2</sup> *Jactans gloriam*, y echa baladronadas. <sup>3</sup> *Ignotos*, á los que no le conocen... <sup>4</sup> *Comite*, en compañía de un asnillo. <sup>5</sup> *Contexit*, le cubrió con broza y ramas. <sup>6</sup> *Insuetâ voce*, con un rebuzno descomunal, extraordinario. <sup>7</sup> *Exciperet*, sup. *eas*, él las cogería al huir cuando huiesen. <sup>8</sup> *Hic auritulus*, entónces el animal orejudo...

*Ignotos*. Aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro: *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

*Admonuit*, sup. *eum*.

*Excipio*. Se dice con propiedad de

los cazadores cuando están en espera de la caza.

*Auritulus*. es diminutivo de *auritus*. epíteto que se da al asno por sus grandes orejas.



Clamorem subitum totis tollit<sup>1</sup> viribus,  
 Novoque turbat bestias miraculo<sup>2</sup> :  
 Quæ dum paventes exitus notos petunt<sup>3</sup>,  
 Leonis adfliguntur<sup>4</sup> horrendo impetu :  
 Qui postquam cæde fessus est<sup>5</sup>. Asinum evocat,  
 Jubeque vocem premere. Tum ille insolens :  
 Qualis videtur opera<sup>6</sup> tibi vocis meæ?  
 Insignis<sup>7</sup>, inquit, sic ut nisi nôssem tuum  
 Animum<sup>8</sup>, genusque, simili fugissem metu.

<sup>1</sup> *Tollit*, da de repente un rebuzno. <sup>2</sup> *Miraculo*, con este nuevo prodigio. <sup>3</sup> *Petunt*, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. <sup>4</sup> *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. <sup>5</sup> *Fessus est*, se cansó, se fatigó. <sup>6</sup> *Opera*, el socorro de mi voz. <sup>7</sup> *Insignis*, gran cosa, excelente. <sup>8</sup> *Animum*, tu valor y casta.

*Tum*, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno. *Animum y genus* están tomados aqui en sentido irónico.

### FAB. XVII *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces<sup>1</sup> luere pœnas<sup>2</sup> malefici.  
 Calumniator ab Ove cum peteret Canis,  
 Quem commodasse<sup>3</sup> panem se contenderet<sup>4</sup> ;  
 Lupus citatus testis, non unum modò  
 Deberi dixit, verum affirmavit decem.  
 Ovis, damnata falso testimonio,  
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies  
 Bidens jacentem<sup>5</sup> in foveâ prospexit Lupum :  
 Hæc, inquit, merces<sup>6</sup> fraudis a Superis datur

INTERP. <sup>1</sup> *Mendaces*, los embusteros. <sup>2</sup> *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. <sup>3</sup> *Commodasse*, sup. *illi*, que le habia prestado. <sup>4</sup> *Contenderet*, por *contendebat*, que porfiaba. <sup>5</sup> *Jacentem*, que habia caido en una hoya. <sup>6</sup> *Hæc merces*, este premio dan los dioses.

*Calumniator*, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

*Bidens*, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llamase así por no tener mas de dos dientes.

*Foveâ*. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que lleguen caigan en la trampa.

### FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis<sup>1</sup> hominibus,  
 Et perdunt operam, et deridentur<sup>2</sup> turpiter  
 Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
 A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.  
 Igitur cum currens bibere cœpisset Canis,  
 Sic Crocodilus : Quam libet lambe otio<sup>3</sup> ;  
 Pota, atque accede Nilo temerè<sup>4</sup>, de dolo  
 Noli vereri. At ille<sup>5</sup> : Facerem mehercule!  
 Nisi esse scirem carnis te cupidum<sup>6</sup> meæ.

INTERP. <sup>1</sup> *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. <sup>3</sup> *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sosiego. <sup>4</sup> *Temerè*, sin temer peligro alguno. <sup>5</sup> *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. <sup>6</sup> *Te cupidum*, que eres aficionado.

*Nilo*, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir : *Tanquam canis in Nilo*.

*Crocodilus*. Dicese mas bien *crocodilus* que *crocodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto : de ellos los hay en el Nilo que

tienen hasta 17 codos de largo Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogellos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonia de la expresion y el objeto, que parece se le está viendo beber.

### FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia*

Nulli nocendum<sup>1</sup> : si quis verò læserit,  
 Mulcandum<sup>2</sup> simili jure fabella admonet.  
 Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
 Prior invitasse<sup>3</sup>, et illi in patinâ liquidam  
 Posuisse<sup>4</sup> sorbitionem<sup>5</sup>, quam nullo modo<sup>6</sup>

INTERP. <sup>1</sup> *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. <sup>2</sup> *Mulcandum*, sup. *eum esse*, que se le castigará con igual tratamiento. <sup>3</sup> *Prior invitasse*, que convidó primero. <sup>4</sup> *Posuisse*, y que le sirvió. <sup>5</sup> *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy liquido ó claro. <sup>6</sup> *Nullo modo*, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico...

*Ponere*. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

*Et liquidam*. Lo da nueva fuerza, y un pleonasma elegantísimo.



Gustare esuriens potuerit Ciconia.  
 Quæ Vulpem cùm revocasset<sup>1</sup>, intrito cibo<sup>2</sup>  
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,  
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:  
 Quæ cùm lagenæ frustra collum<sup>3</sup> lamberet,  
 Peregrinam sic locutam volucrem<sup>4</sup> accepimus  
 Sua quisque<sup>5</sup> exempla debet æquo animo pati.

<sup>1</sup> Cùm revocasset, como volviese esta á convidar. <sup>2</sup> Intrito cibo, jigote, picadillo. <sup>3</sup> Frustra collum, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. <sup>4</sup> Peregrinam volucrem, la cigüeña, ave pasajera. <sup>5</sup> Sua quisque, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y revocare son términos de convites. Y así, vocare es llamar, convidar á comer: Revocare es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poé-

tico para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjerías.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte.

## LIBER SECUNDUS.

### FAB. I Juvencus, Leo et Prædator

Attende cur negare cupidis debeas,  
 Modestis etiam offerre quod non petierint.  
 Super Juvencum stabat<sup>1</sup> dejectum<sup>2</sup> Leo;  
 Prædator intervenit, partem<sup>3</sup> postulans:  
 Darem<sup>4</sup>, inquit, nisi soleres per te sumere;  
 Et improbum rejecit<sup>5</sup>. Fortè innocius<sup>6</sup>  
 Viator est deductus<sup>7</sup> in eundem locum,  
 Feroque viso, retulit retro<sup>8</sup> pedem.  
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait  
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ  
 Audacter tolle. Tunc, diviso tergore<sup>9</sup>,

INTERP. <sup>1</sup> Stabat super, estaba sobre, esto es, tenía debajo. <sup>2</sup> Dejectum, novillo ó becerro, al que había derribado. <sup>3</sup> Partem, sup. Juvenci. <sup>4</sup> Darem, sup. tibi. <sup>5</sup> Et rejecit, y arrojó de sí con desprecio. <sup>6</sup> Innocius, un pasajero honrado. <sup>7</sup> Deductus est, llegó al mismo sitio. <sup>8</sup> Retulit retro, volvió piés atrás. <sup>9</sup> Tergore, sup. Juvenci, diviso, dividido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmó que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre la

Silvas petivit, homini ut accessum<sup>1</sup> daret.  
 Exemplum egregium prorsus<sup>2</sup> et laudabile:  
 Verum est aviditas<sup>3</sup> dives, et pauper pudor

<sup>1</sup> Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. <sup>2</sup> Egregium prorsus, verdaderamente grande. <sup>3</sup> Aviditas, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la pobreza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

espalda, mas aqui está tomado por la junta con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

Petivit. Este verbo cuando se

### FAB. III. Homo et Canis.

Laceratus<sup>1</sup> quidam morsu vehementis Canis,  
 Tinctum cruore panem misit malefico<sup>2</sup>,  
 Audierat esse quod remedium vulneris.  
 Tunc sic Æsopus<sup>3</sup>: Noli coram pluribus  
 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,  
 Cùm scierint<sup>4</sup> esse tale culpæ præmium.  
 Successus<sup>5</sup> improborum plures allici.

INTERP. <sup>1</sup> Laceratus, mordido de un perro rabioso. <sup>2</sup> Misit malefico, sup. Cani, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. <sup>3</sup> Æsopus, sup. dixit. <sup>4</sup> Scierint por sciverint, si llegan á saber. <sup>5</sup> Successus, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrilaba por admitir dácilo el cuarto pié.  
 Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y sanguis la que está dentro.

Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.

### FAB. VII. Muli et Latrones.

Muli gravati sarcinis<sup>1</sup> ibant duo:  
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ<sup>2</sup>,

INTERP. <sup>1</sup> Sarcinis, cargados con sus tercios. <sup>2</sup> Fiscos cum pecuniâ los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto de esparto, en que guardaban los Romanos unos de mimbres, segun otros manos el dinero público



Alter tumentes multo saceos hordeo.  
 Ille, onere dives<sup>1</sup> celsâ cervice eminens,  
 Clarumque collo jactans<sup>2</sup> tintinnabulum:  
 Comes<sup>3</sup> quieto<sup>4</sup> sequitur<sup>5</sup> et placido gradu.  
 Subitò latrones ex insidiis<sup>6</sup> advolant,  
 Interque cædem<sup>7</sup> ferro Mulum trusitant,  
 Diripiunt nummos negligunt vile<sup>8</sup> hordeum  
 Spoliatus igitur casus<sup>9</sup> cùm fleret suos:  
 Equidem, inquit alter, me contemptum<sup>10</sup> gaudeo;  
 Nam nihil amisi, nec sum læsus<sup>11</sup> vulnere.  
 Hoc argumento<sup>12</sup> tuta est hominum tenutas;  
 Magno periclo sunt opes obnoxia.

<sup>1</sup> *Onere dives etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. <sup>2</sup> *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. <sup>3</sup> *Comes*, sup. *ejus*. <sup>4</sup> *Quieto*, á paso lento y sosegado. <sup>5</sup> *Sequitur*, sup. *eum*. <sup>6</sup> *Ex insidiis*, de una emboscada. <sup>7</sup> *Interque cædem*, y durante la refriega. <sup>8</sup> *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. <sup>9</sup> *Casus*, su desgracia. <sup>10</sup> *Contemptum sup. esse*. <sup>11</sup> *Læsus*, no he recibido herida alguna. <sup>12</sup> *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

*Cædem*. Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero. *Trusitant*. Voz anticuada por *vulnerant*.

*Argumento*. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Cantavit vacuus coram latrone viator*. (Sát. 10.)

## LIBER TERTIUS.

## FAB. I. Anus ad Amphoram

Anus jacere vidit epotam<sup>1</sup> Amphoram,  
 Adhuc Falernâ<sup>2</sup> fæce, et testâ nobili  
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. <sup>1</sup> *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. <sup>2</sup> *Falernâ*, por las haces del vino Falerno, y por lo precioso del barro...

*Testâ*. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarse también *nobili* por la inscripción que ponian en el cántaro del vino que contenia.

*Spargeret*. Algunas veces es elo-

gancia poner el verbo en subjuntivo, pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera, *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam<sup>1</sup> totis avida traxit naribus:  
 O suavis<sup>2</sup> anima! quale in te dicam bonum  
 Antehac fuisse, tales cùm sint reliquæ?  
 Hoc quò pertineat<sup>3</sup> dicet qui me noverit

*Hunc postquam*, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. <sup>2</sup> *O suavis*, ¡ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serías antes siendo tales tus deijos! Otros lo interpretan del cántaro. <sup>3</sup> *Quò pertineat*, á qué alude esto.

*Pertineat*. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

## FAB. II. Panthera et Pastores.

Solet a despectis<sup>1</sup> par referri gratia.  
 Panthera<sup>2</sup> imprudens olim in foveam decidit.  
 Videre agrestes: alii fustes congerunt<sup>3</sup>,  
 Alii onerant saxis<sup>4</sup>: quidam contrâ miserit,  
 Perituræ quippe, quàmvis nemo læderet,  
 Misere panem<sup>5</sup>, ut sustineret<sup>6</sup> spiritum.  
 Nox insecta est: abeunt securi<sup>7</sup> domum,  
 Quasi inventuri mortuam postridie.  
 At illa, vires ut refecit<sup>8</sup> languidas,  
 Veloci saltu<sup>9</sup> foveâ<sup>10</sup> sese liberat,  
 Et in cubile<sup>11</sup> concito properat gradu.

INTERP. <sup>1</sup> *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. <sup>2</sup> *Panthera*, una onza cayó un día por descuido, inadvertidamente. <sup>3</sup> *Congerunt*, la muelen á palos. <sup>4</sup> *Onerunt saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. <sup>5</sup> *Misere panem*, sup. *ei*, le arrojaron pan. <sup>6</sup> *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. <sup>7</sup> *Securi*, descuidados sin recelo. <sup>8</sup> *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. <sup>9</sup> *Velocis saltu*, de un salto se escapó de la hoya. <sup>10</sup> *Foveâ*, sup. *e*, *ex* ó *a*. <sup>11</sup> *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva...

*Referre gratiam*. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La *onza* ó *pantera* es una fiera que se cria en el Asia y África, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la piel

manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga; su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.



Paucis diebus<sup>1</sup> interpositis, provolat<sup>2</sup>,  
Pecus trucidat<sup>3</sup>, ipsos pastores necat,  
Et cuncta vastans, sævit irato<sup>4</sup> impetu  
Tum sibi timentes qui feræ pepercerant,  
Damnum haud<sup>5</sup> recusant, tantum pro vitâ rogant.  
Et illa<sup>6</sup>: Memini qui me saxo petierint,  
Qui panem dederint: vos timere absistite<sup>7</sup>.  
Illis revertor hostis<sup>8</sup> qui me læserunt.

<sup>1</sup> *Paucis diebus*, pasados pocos días. <sup>2</sup> *Provolat*, sale volando. <sup>3</sup> *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado, degüella parte del ganado. <sup>4</sup> *Sævit irato*, se enfurece con saña. <sup>5</sup> *Damnum haud*, sup. *pecudum*, no se quejan del daño. <sup>6</sup> *Et illa*, mas ella. <sup>7</sup> *Absistite*, dejad de temer. <sup>8</sup> *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma frecuente *por at.*

#### FAB. V. *Æsopus et Petulans*

Successus<sup>1</sup> ad perniciem multos devocat.  
Æsopo quidam petulans<sup>2</sup> lapidem impegerat:  
Tantò, inquit, melior<sup>3</sup>. Assem<sup>4</sup> deinde illi dedit,  
Sic prosecutus<sup>5</sup>: Plus non habeo, mehercule!  
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.  
Venit ecce dives et potens; huic similiter  
Impinge lapidem, et dignum accipies premium  
Persuasus ille, fecit quod<sup>6</sup> monitus fuit.  
Sed spes<sup>7</sup> fefellit impudentem audaciam,  
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. <sup>1</sup> *Successus*, un buen suceso. <sup>2</sup> *Petulans*, un insolente firó una pedrada. <sup>3</sup> *Tantò melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. <sup>4</sup> *Assem*, un cuarto. <sup>5</sup> *Sic prosecutus*, añadiendo, ó prosignió diciéndole. <sup>6</sup> *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. <sup>7</sup> *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente: su esperanza engañó á su descarada osadía.

*Melior*. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción: como *tantò nequior*, tanto que peor, para vituperarla.

*Cruce*. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero le abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

#### FAB. VI. *Musca et Mula.*

Musca in temone<sup>1</sup> sedit, et Mulam increpans:  
Quàm tarda es<sup>2</sup>! inquit; non vis citius progredi?  
Vide ne dolone<sup>3</sup> collum compungam tibi.  
Respondit illa: Verbis<sup>4</sup> non moveor tuis,  
Sed istum timeo, sellâ qui primâ<sup>5</sup> sedens  
Jugum flagello temperat<sup>6</sup> lento meum,  
Et ora frenis<sup>7</sup> continet spumantibus.  
Quapropter aufer frivolum<sup>8</sup> insolentiam:  
Namque ubi strigandum<sup>9</sup> est, et ubi currendum, scio  
Hâc derideri fabulâ meritò potest,  
Qui sine virtute<sup>10</sup> varias exercet minas.

INTERP. <sup>1</sup> *In temone*, en el timon de un carro. <sup>2</sup> *Quàm tarda es*! ¿qué pesada eres! ¿No andarás mas apriesa? <sup>3</sup> *Dolone*, con mi aguijon. <sup>4</sup> *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. <sup>5</sup> *Sellâ primâ*, sup. *in*, que sentado en la delantera, en el pescante. <sup>6</sup> *Temperat*, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. <sup>7</sup> *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. <sup>8</sup> *Aufer frivolum*, deja esa frívola arrogancia. <sup>9</sup> *Ubi strigandum*, cuándo conviene parar. <sup>10</sup> *Qui sine virtute*, que siu valor echa vanas amenazas.

*Dolo, nis*. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo *strigare* se dice comunmente de los caballos cuándo se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

#### FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare<sup>1</sup> amici nomen, sed rara est fides<sup>2</sup>.  
Cum parvas ædes sibi fundasset Socrates  
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,  
Et cedo invidiæ<sup>3</sup>, dummodo absolver cinis),

INTERP. <sup>1</sup> *Vulgare*, es muy comun. <sup>2</sup> *Fides*, sup. *in amico*, la fidelidad en un amigo. <sup>3</sup> *Et cedo invidiæ*, y cedo desde luego á la envidia; con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

*Socrates*. Filósofo ateniense: nació 469 años ántes de Jesucristo. Fué condenado á muerte porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la

cárcel con veneno. Conociendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

*Cinis*. Esta expresion, que signifi- ca despues de la muerte, viene del



E populo sic nescio quis<sup>1</sup>, ut fieri solet.  
 Quæsc, tam angustam talis vir ponis<sup>2</sup> domum?  
 Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

<sup>1</sup> Nescio quis, un no sé quién. <sup>2</sup> Ponis, edificas.

uso que habia en aquel tiempo de quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavía no tenían dientes

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio<sup>1</sup> Pullus gallinæus,  
 Dum quærit escam, Margaritam<sup>2</sup> reperit:  
 Jaces indigno quanta res<sup>3</sup>, inquit, loco!  
 Te si quis pretii cupidus vidisset tui,  
 Olim<sup>4</sup> redisses ad splendorem pristinum.  
 Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,  
 Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.  
 Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. <sup>1</sup> In sterquilinio, en un muladar. <sup>2</sup> Margaritam, una perla. <sup>3</sup> Quanta res jaces, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada!  
<sup>4</sup> Olim, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

Me non intelligunt. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespá judice.*

Apes in altâ quercu fecerant favos<sup>1</sup>:  
 Hos Fuci inertes<sup>2</sup> esse dicebant suos.  
 Lis ad forum deducta est<sup>3</sup>, Vespá judice;  
 Quæ genus utrumque nôsset cum pulcherrimè<sup>4</sup>,  
 Legem duabus hanc proposuit partibus:  
 Non inconveniens<sup>5</sup> corpus, et par est color,  
 In dubium planè res ut meritò<sup>6</sup> venerit:

INTERP. <sup>1</sup> Fecerant favos, habian labrados sus panales. <sup>2</sup> Fuci inertes, los perezosos zánganos. <sup>3</sup> Deducta, fué llevada al tribunal. <sup>4</sup> Pulcherrimè, como conociése muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. <sup>5</sup> Inconveniens, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. <sup>6</sup> Ut res meritò, tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet<sup>1</sup> imprudens mea,  
 Alveos<sup>2</sup> accipite, et ceris opus infundite<sup>3</sup>,  
 Ut ex sapore mellis, et formâ favi,  
 De quis<sup>4</sup> nunc agitur, auctor horum appareat.  
 Fuci recusant<sup>5</sup>, Apibus conditio placet.  
 Tunc illa talem protulit sententiam:  
 Apertum est<sup>6</sup> quis non possit, aut quis fecerit  
 Quapropter Apibus fructum restituo suum  
 Hanc præterissem fabulam silentio.  
 Si pactam Fuci non recusassent fidem

<sup>1</sup> Religio peccet, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. <sup>2</sup> Alveos, las colmenas. <sup>3</sup> Infundite, y destilad vuestra obra en la cera. <sup>4</sup> Quis, esto es quibus, acerca de los cuales es la disputa. <sup>5</sup> Recusant, se niegan á esto. <sup>6</sup> Apertum est, ya se ve claramente.

Por Fuci entiende Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas. Por fidem se puede entender, ó el partido que habia propuesto lo avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ<sup>1</sup> quidam ludentem Atticus<sup>2</sup>  
 Æsopum nucibus cum vidisset, restitit<sup>3</sup>,  
 Et quasi delirum risit<sup>4</sup>. Quod sensit<sup>5</sup> simul  
 Derisor potius quàm deridendus senex,  
 Arcum retensum<sup>6</sup> posuit in mediâ viâ:  
 Heus, inquit, sapiens<sup>7</sup>, expedi<sup>8</sup> quid fecerim  
 Concurrit populus: ille se torquet diu<sup>9</sup>,  
 Nec quæstionis positæ causam intelligit;  
 Novissimè succumbit<sup>10</sup> Tum victor sophus<sup>11</sup>:

INTERP. <sup>1</sup> In turbâ, en un corrillo de, etc. <sup>2</sup> Atticus, un Ateniese. <sup>3</sup> Restitit, se paró. <sup>4</sup> Delirum risit, y se rió de él como de un viejo chocho. <sup>5</sup> Quod sensit, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. <sup>6</sup> Retensum, flojo. <sup>7</sup> Sapiens, ó filósofo. <sup>8</sup> Expedi, explica por qué he hecho esto. <sup>9</sup> Torquet diu, se fatiga por largo rato. <sup>10</sup> Novissimè succumbit, por último se da por vencido... <sup>11</sup> Victor sophus, entónces triunfante el sabio...

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones.

Delirum. No debió parecerle mal

que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

Sophus. Es voz griega, usada por